

Kongens Vænge 2  
3400 Hillerød

## NOTAT

**Telefon** +45 38 66 50 00

**Fax** +45 48 20 56 61

**Web** [www.regionh.dk](http://www.regionh.dk)

CVR/SE-nr: 30 11 36 83

Dato: 3. maj 2013

### **Ændringsforslag af redaktionel karakter til udkast til rammeaftale for samarbejde mellem Region Hovedstaden og Jiangsuprovinsen i Kina**

Til sag nr. 11 på dagsordenen for forretningsudvalgets møde den 7. maj 2013 – Rammeaftale for samarbejde med Jiangsuprovinsen i Kina - er som bilag vedlagt et endeligt udkast til rammeaftale for samarbejdet.

Efter den aftalte dead-line har Jiangsuprovinsen imidlertid ønsket nogle ændringer i aftaleteksten som følge af bemærkninger fra de statslige, kinesiske myndigheder.

Ændringsforslagene er markeret med korrektur i vedlagte udgave af udkastet. Der er tale dels om rent sproglige ændringer og dels om ændringer på baggrund af internt kinesiske forhold af formel karakter. Der er efter administrationens opfattelse ikke tale om indholdsmæssige ændringer. Administrationen indstiller derfor, at aftaleudkastet godkendes med de nu foreslåede ændringer.

[Læsevejledning: **Grønne markeringer** er nye tilføjelser, mens **røde markeringer** er tekst, som fjernes fra det oprindelige forslag]

Kongens Vænge 2  
3400 Hillerød

**Telefon** +45 38 66 50 00

**Fax** +45 48 20 56 61

**Web** www.regionh.dk

CVR/SE-nr: 30 11 36 83

Dato: 3. maj 2013

HENSIGTSERKLÆRING  
INDGÅET MELLEML  
JIANGSU-PROVINSEN I FOLKEREPUBLIKKEN KINA  
OG  
HOVEDSTADSREGIONEN I KONGERIGET DANMARK  
OM GENNEMFØRELSE AF VENLIGE UDVEKSLINGER OG SAMAR-  
BEJDE ETABLERING AF VENSKABSBYSAMARBEJDE

Idet vi handler ud fra de diplomatiske forbindelser, der er etableret mellem Folkerepublikken Kina og Kongeriget Danmark,

idet vi ønsker at øge den gensidige forståelse og venskabet mellem det kinesiske og det danske folk, samt at konsolidere og udvikle venlige udvekslinger og samarbejde mellem Jiangsu-Provinser og Hovedstadsregionen i Danmark,

er vi gennem venlige samtaler blevet enige om yderligere at styrke vores arbejde på de følgende områder inden for rammerne af vores venlige forbindelser venskabsbyforbindelser:

1. Udvide handel og investeringer begge veje. Opmuntre til og støtte erhvervsfremmende aktiviteter fra begge sider, så som handelsmesser og udvikling af tjenesteydelser, der opmuntrer til gensidige forretningsmæssige investeringer. Udveksle oplysninger om forretningsmuligheder samt yde assistance til virksomheder fra begge sider med at etablere kontakter.
2. Fremme samarbejdet inden for energibesparelse og miljøbeskyttelse, grønne bygninger, grønt byggeri og bæredygtig byudvikling, bæredygtigt byggeri i byerne. Samarbejdsområderne omfatter, omfattende grønne teknologier og produkter, og ikke mindst inden for sådanne områder som energiproduktion og -distribution (smart grid og vindkraft), samt behandling af jord- og grundvandsforurening, spildevandshåndtering, og håndtering af fast affald.
3. Fremme samarbejdet inden for befolkningens sundhed, når det drejer sig om tumorer, hjerte-cerebrovaskulær sygdom, behandling af mødre og børn,

telemedicin, samt løsninger vedrørende udfordringerne ved aldrende befolkninger samt ved ældreplejen. Samarbejdet omfatter, at de to regioner sender personale fra sundhedsvæsnets organisationer samt uddannet, medicinsk personale til den anden region for at studere. Gensidig besøgsudveksling, sundheds- og lægeseminarer, samt matchning af hospitaler i de to regioner er eksempler på aktiviteter, som søger at fremme studieaktiviteterne. Desuden støtter de to regioner hospitaler og sundhedsvæsnets organisationer i at etablere samarbejdsforhold. Der opmuntres til omfattende samarbejde inden for klinisk medicin, sygdomsforebyggelse, videnskabelig forskning, innovation, uddannelse og patientbehandling, samt brugen af medicinsk udstyr og medicin.

4. Fremme samarbejdet inden for uddannelse, f.eks. gennem udveksling af studerende og lærere samt fælles forsknings- og uddannelsesprojekter mellem uddannelsesinstitutioner fra de to sider.
5. Indgå et dybere samarbejde inden for forsknings- og teknologi sektoren. Opmuntre højteknologiske virksomheder firmaer, læreanstalter og universiteter, samt forsknings- og teknologiparker i de to regioner til at øge udveksling og samarbejde inden for områder, der omfatter energi, miljøbeskyttelse, biofarmaceutiske produkter samt landbrug. Støtte, støtte til etablering af fælles innovationscentre innovationscenter, internationale fælles udviklingsparker, samt udførelse af fælles forskning og udvikling fillige med og international teknologioverførsel.
6. Fremme praktisk samarbejde inden for markedsudvikling og udveksling af turismeinformation blandt turistorganisationer, rejsebureauer og turisterhvervet.
7. Begge parter er enige om, at i perioden mellem 2013 og 2014 skal vores samarbejde fokusere på udfoldes indenfor følgende områder hovedfelter (2013-2014):
  - Teknologi og kompetencer inden for pædiatri, behandling af mor og barn samt behandling af demente.
  - Grøn, bæredygtig opførelse af bygninger Grønt, bæredygtigt byggeri
  - Jordforurening i forbindelse med urbanisering og af andre årsager vandforsyning.
  - Innovative centre med Smart Grid og vedvarende energi.
  - Innovationsalliance inden for life-science.
  - Turisme.

Når begge parter (ved udvikling af forslagene og ved overvejelse af indhold, økonomiske aspekter, osv.) er enige om at gennemføre et eller flere af disse forslag, skal der underskrives specifikke aftaler inden for rammerne af denne hensigtserklæring.

Udenrigskontoret (Foreign Affairs Office) i Jiangsu-Provinsens Regering og Afdelingen for Regional Udvikling i Hovedstadsregionen i Danmark vil stå for den venlige udveksling og samarbejdet mellem de to sider. Udenrigskontoret og Afdelingen for Regional Udvikling bør opretholde regelmæssig kontakt. Relevante afdelinger på begge sider bør fremsende statusrapporter over specialiserede samarbejdsbestrebelse til Udenrigskontoret hhv. Afdelingen for Regional Udvikling. For hvert halvandet år udarbejder Udenrigskontoret og Afdelingen for Regional Udvikling en opsummerende rapport over samarbejdet i den forløbne periode og reviderer programmet for venlige udvekslinger og samarbejde gennem konsultationer vedrørende den næste periode i et forsøg på hele tiden at gøre vort samarbejde samarbejdet effektivt og fokuseret. Et styringsudvalg, normalt med forsæde af ledere fra de to parter på niveauet koncerndirektør, mødes hvert halvandet år for at evaluere og yderligere øge det samlede samarbejde mellem de to parter.

Denne hensigtserklæring, som er underskrevet den \_\_\_\_\_, 2013, i Nanjing, træder i kraft ved sin underskrift. Hensigtserklæringen er udarbejdet i tre eksemplarer på kinesisk, dansk og engelsk, idet alle eksemplarer anses for at være lige autentiske.

\_\_\_\_\_  
Viceguvernør  
Jiangsu-Provinsen  
Folkerepublikken Kina

\_\_\_\_\_  
Næstformand i Regionsrådet  
Hovedstadsregionen  
Kongeriget Danmark